

## PREKLAD

Prekladateľ/Translator: Ing. Bc. Mário Polónyi, DiS.art., Cabanova 3, 841 02 Bratislava

Zadávatel'/Client: Lingua Club, s.r.o., Vojenská 30, 934 01 Levice

Vec/Subject: Preklad skúšobnej správy/Translation of Test Report

Počet strán/Number of Pages: 2

Počet odovzdaných vyhotovení/Number of Copies Handed over: 1

---

Preklad z angličtiny do slovenčiny

Translation from English to Slovak

č./No. 42/2018





TÜRKAK - TÜRK AKREDİTASYON KURUMU tarafından akredite  
Accredited by TÜRKAK

**TSE DENEY ve KALİBRASYON MERKEZİ BAŞKANLIĞI**  
Elektroteknik ve Kimya Laboratuvarları Grup Başkanlığı  
Ege Bölge Laboratuvarları Müdürlüğü

Adres 8780/1 sokak No:5 Çiğli/İZMİR  
Tel:+90 (232) 376 24 25 Fax: +90 (232) 386 15 10 E-posta: egebolgelab@tse.org.tr Web:www.tse.org.tr

HEADSHIP OF TSE TEST and CALIBRATION CENTER  
AEGEAN REGIONAL LABORATORIES (İZMİR)

Address 8780/1 sokak No:5 Çiğli/İZMİR  
Tel:+90 (232) 376 24 25 Fax: +90 (232) 386 15 10 E-mail: egebolgelab@tse.org.tr Web:www.tse.org.tr



Test  
TS EN ISO/IEC 17025  
AB-0001-T

AB-0001-T

342797

05-17

**MUAYENE VE DENEY RAPORU**  
TEST REPORT

**Deneyi Talep Eden** : İSONEM YAPI KİMYASALLARI VE BOYA SAN.TİC.LTD.ŞTİ.  
(Adı,Adresi,Şehir vb.)  
**Customer** (Name, Address, City etc.) : İTOP OSB 10001 SOK. NO:20 TEKELİ Menderes-İZMİR

**Deney Talep Tarihi/No** : 01.02.2017 / 170923  
**Order Date / No**  
**Numunenin Tanımı** : ANTI-FIRE SOLUSYON, İSONEM , (Alev Almaz ve Yanmaz Solüsyon) , - , 5.00 litre  
(Cins, Marka, Tip, Tür, Model vb.)  
**Sample Description** (Type, Mark, Model etc.) : ANTI-FIRE SOLUTION, İSONEM, (Nonflammable and Fireproof Solution), 5.00 liter

**Numune Kabul Tarihi** : 01.02.2017  
**Test Item Receipt Date**

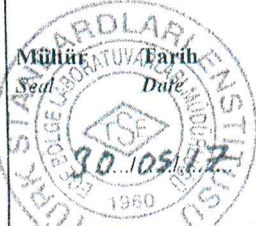
**Deneylerin Yapıldığı Tarih** : 12.05.2017 - 17.05.2017  
**Date of Test**

**Uygulanan Standard / Metot** : TS EN ISO 1182 :2010-07 Yapı mamullerinin yangın deneylerine tepkisi – Tutuşmazlık deneyi  
**Applied Standard/Method** : TS EN ISO 1182 :2010-07 Reaction to fire tests for products - Non-combustibility test

**Raporun Sayfa Sayısı** : 2  
**Number of pages of the report**

**Açıklamalar** :  
**Remarks**

Türk Akreditasyon Kurumu(TÜRKAK) deney raporlarının tanınması konusunda Avrupa Akreditasyon Birliği(EA) ve Uluslararası Laboratuvar Akreditasyon Birliği(ILAC) ile karşılıklı tanınma antlaşmasını imzalamıştır.  
The Turkish Accreditation Agency(TURKAK) is signatory to the multilateral agreements of the European co-operation for the Accreditation(EA) and of the International Laboratory Accreditation(ILAC) for the Mutual recognition of test reports.  
Deney ve/veya ölçüm sonuçları, genişletilmiş ölçüm belirsizlikleri (olması halinde) ve deney metodları bu raporun tamamlayıcı kısmı olan takip eden sayfalarda verilmiştir.  
The test and/or measurement results, the uncertainties (if applicable) with confidence probability and test methods are given on the following pages which are part of this report.  
Bu rapor özel deney talebine istinaden düzenlenmiş olup, Standartlara Uygunluk Belgesi niteliğinde değildir. Partiyi temsil etmez, ayrıca ilan, reklam ve ihalelerde uygunluk belgesi niteliğinde kullanılamaz.  
This test report was prepared upon customer's request, can not be used as certificate of conformity to standards, does not represent a batch and can not be used as conformity document for advertisements and procurements .



**Deney Sorumlusu**  
Person in charge of tests  
Özcan ÖZDEMİR  
Mühendis

**Kontrol Eden**  
Reviewer  
Tacetin AKGÜN  
Teknik Şef (Vekaleten)

**Onaylayan**  
Approved by  
Şahap Güler PAŞA  
Laboratuvar Müdürü

Bu rapor, hazırlayan laboratuvarın yazılı izni olmadan kısmen kopyalanıp çoğaltılamaz. İmzasız ve mühürsüz raporlar geçersizdir.  
Bu rapor, sadece deneyi yapılan numune için geçerlidir ve "Ürün Belgesi" yerine geçmez.  
This test report shall not be reproduced other than in full except with the written permission of the laboratory. Test reports without signature and seal are not valid.  
This test report represents only tested sample(s), and shall not be used as Product Certificate.



TS EN ISO 1182:2010-07  
REACTION TO FIRE TESTS FOR BUILDING PRODUCTS - NON-COMBUSTIBILITY TEST  
YAPI MAMULLERİNİN YANGIN DENEYLERİNE TEPKİSİ-TUTUŞMAZLIK DENEYİ

Testing Laboratory/Laboratories:  
Headship of TSE Testing and Calibration Center  
Headship of Electrotechnical and Chemical Group  
Directorate of Aegean Regional Laboratories  
Ex Laboratory Technical Supervisor

Address(es) : 8780 /1 Sokak No:5 Çiğli / İZMİR

**Test Results:**

- Test was not requested. (NR)
- Test can not be used on sample. (NU)
- Test can not be done with laboratory facilities. (X)
- Test was not evaluated due to lack of declaration/conditions. (NE)
- Test could not be done due to equipment failure. (EF)
- "Appropriate" according to specified conditions (A)
- "Not Appropriate" according to specified conditions (NA)

**General Remarks :**

- This report is organized in three copies.
- This report cannot be reproduced without permission of TSE.
- This report is only valid for the tested sample/samples.
- "See remark" refers to a remark appended to the report.
- "See appended table" refers to a table appended to the report.
- Throughout this report, a comma is used as the decimal separator.
- All pages of this report is signed and stamped with a blue department seal by authorized test performer.

**COMPANY NAME :** ISONEM YAPI KİMYASALLARI VE BOYA SAN.TİC.LTD.ŞTİ.  
**COMPANY ADDRESS :** İTOB OSB 10001 SOK. NO:20 TEKELİ / İZMİR  
**COMPANY STATEMENTS :** ISONEM ANTI-FIRE SOLUTION (Nonflammable and Fireproof Solution)

**Related Product Standard and citations:**

**Reaction to fire:** Reaction to fire classification of the product (Euroclasses) shall be determined in accordance with EN 13501-1+A1.\*

\*TS EN 13501-1+A1 -Clause 5.2. Non-combustibility test (EN ISO 1182): This test identifies products that will not, or not significantly, contribute to a fire, regardless of their end use. The test is relevant for the classes A1 and A1L.

TS EN 13501-1+A1 Clause 11.8. Homogeneous and non-homogeneous products of class A1 shall satisfy all of the following criteria,  $\Delta T \leq 30^\circ\text{C}$  and  $\Delta m \leq \%50$  and  $t_f = 0$  s.

**Conditioning details:** Test samples are conditioned as specified in EN 13238.

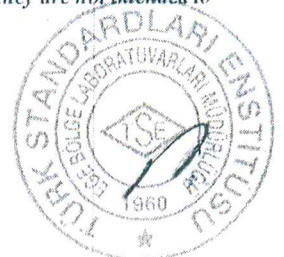
Clause	Rule / Test	Result	Decision
5.2.	TS EN 13501-1+A1 : April 2013 / TS EN ISO 1182: July 2010	Given in the table	A

**Table**

Test No	$\Delta m$ (Mass Loss) %	$\Delta T$ (Temperature Rise) °C	$t_f$ (Duration of Sustained Flaming) s	Result (A /NA)
1	0,3	3,5	0	A
2	0,2	3,2	0	A
3	0,2	3,0	0	A
4	0,3	2,6	0	A
5	0,1	4,1	0	A
Average	0,2	3,3	0	A

**RESULT:** This report and the results given in the 05.2017 dated and 342799 numbered TS EN ISO 1716 test report **APPROPRIATE** to the TS EN 13501-1+A1/April 2013 Table-1 Class **A1** criterias.

"The test results relate to the behaviour of the test specimens of a product under the particular conditions of the test; they are not intended to be the sole criterion for assessing the potential fire hazard of the product in use".



[ logo ústavu TSE ] [ text v treťom jazyku, platí pre zvyšok dokumentu ]

Akreditáciu vykonala agentúra TÜRKAK

[ logo akreditačnej

agentúry TÜRKAK ]

[ štítok s textom:

Test, TS EN ISO IEC 17025

AB-0001-T ]

RIADITEĽSTVO SKÚŠOBNÉHO A KALIBRAČNÉHO CENTRA TSE  
EGEJSKÉ REGIONÁLNE LABORATÓRIÁ (İZMİR)

Adresa: 8780/1 sokak č.: 5 Çiğli/İZMİR

Tel.: +90 (232) 376 24 25 Fax: +90 (232) 386 15 10

E-mail: [egebolgelab@tse.org.tr](mailto:egebolgelab@tse.org.tr) Web: [www.tse.org.tr](http://www.tse.org.tr)

AB-0001-T
-----------

342797
--------

05-17
-------

### SKÚŠOBNÁ SPRÁVA

Klient (názov, adresa, mesto atď.): ISONEM YAPI KİMYASALLARI VE BOYA SAN.TİC.LTD.ŞTİ

ITOP OSB 10001 SOK. č.: 20 TEKELİ Menderes- İZMİR)

Dátum objednávania/č.: 1.2.2017/170923

Popis vzorky (typ, značka, model atď.): HASIACI PRÍPRAVOK, ISONEM, (nehorľavé a ohňovzdorné riešenie), 5 litrov

Dátum prijatia skúšobnej položky: 1.2.2017

Dátum skúšky: 12.5.2017 – 17.5.2017

Použitá norma/metóda: TS EN ISO 1182:2010-07 Skúšky reakcie výrobkov na oheň – skúška nehorľavosti

Počet strán správy: 2

Poznámky:

Turecká akreditačná agentúra (TURKAK) je signatárom multilaterálnych dohôd o Európskej spolupráci pre akreditáciu (EA) a o Medzinárodnej organizácii na akreditáciu laboratórií (ILAC – International Laboratory Accreditation) pri vzájomnom uznaní skúšobných správ.

Výsledky skúšok a/alebo meraní, prípadné neistoty s konfidenčnou pravdepodobnosťou a skúšobné metódy sú uvedené na nasledujúcich stranách, ktoré tvoria súčasť tejto správy.

Túto skúšobnú správu sme vypracovali na žiadosť klienta, pričom sa nemôže používať ako potvrdenie zhody s normami, nepredstavuje výsledky za celú dávku a nemôže sa používať ako doklad o zhode pri reklame a obstarávaní.

Pečiatka	Dátum	Osoba zodpovedná za vykonanie skúšok	Skontroloval	Schválil
----------	-------	--------------------------------------	--------------	----------

Ústav TSE	30.5.2017	Özcan ÖZDEMİR	Tacetin AKGÜN	Şahap Gürler PAŞA
-----------	-----------	---------------	---------------	-------------------

Táto skúšobná správa sa môže reprodukovat iba v plnom rozsahu s písomným povolením laboratória. Skúšobné správy bez podpisu a bez pečiatky sú neplatné.

Táto skúšobná správa predstavuje iba testované vzorky a nesmie sa používať ako Certifikát výrobku.

[ logo ústavu TSE ]

RIADITEĽSTVO SKÚŠOBNÉHO A KALIBRAČNÉHO CENTRA TSE EXT. LABORATÓRIUM  
MUAYENE – DENEY SONUÇLARI VÝSLEDKY SKÚŠOK

AB-0001-T  
342797  
05-17

TS EN ISO 1182:2010-07 SKÚŠKY REAKCIE STAVEBNÝCH VÝROBKOV NA OHEŇ – SKÚŠKA NEHORĽAVOSTI	
Skúšobné laboratóriá: Riaditeľstvo skúšobného a kalibračného centra TSE Riaditeľstvo elektrotechnickej a chemickej skupiny Riaditeľstvo Egejských regionálnych laboratórií Pracovník technického dohľadu ext. laboratória	Adresa: 8780/1 Sokak č.: 5 Çiğli/İZMİR
<b>Výsledky skúšok:</b> <ul style="list-style-type: none"><li>- Skúška nebola potrebná. (NR)</li><li>- Skúška sa na danej vzorke nedala vykonať. (NU)</li><li>- Skúšku nie je možné vykonať pomocou laboratórneho vybavenia. (X)</li><li>- Skúška sa nevyhodnotila v dôsledku chýbajúceho vyhlásenia/nedostatočných podmienok. (NE)</li><li>- Skúšku nebolo možné vykonať v dôsledku poruchy zariadenia. (EF)</li><li>- „Vhodné“ podľa určených podmienok (A)</li><li>- „Nevhodné“ podľa určených podmienok (A)</li></ul>	
<b>Všeobecné poznámky:</b> <ul style="list-style-type: none"><li>- Táto správa sa vyhotovuje v troch kópiách.</li><li>- Túto správu nie je možné reprodukovать bez povolenia ústavu TSE.</li><li>- Táto správa platí iba pre testované vzorky.</li><li>- Odkaz „pozri poznámku“ sa odvoláva na poznámku priloženú k tejto správe.</li><li>- Odkaz „pozri priloženú tabuľku“ sa odvoláva na tabuľku priloženú k tejto správe.</li><li>- V tejto správe sa na oddeľovanie desiatinných miest používa desiatinný čiarka.</li><li>- Všetky strany tejto správy sú podpísané osobou oprávnenou k vykonaniu skúšky a opečiatkované modrou pečiatkou príslušného oddelenia.</li></ul>	

NÁZOV SPOLOČNOSTI: ISONEM YAPI KİMYASALLARI VE BOYA SAN.TİC.LTD.ŞTİ  
ADRESA SPOLOČNOSTI: İTOP OSB 10001 SOK. Ç.: 20 TEKELİ/İZMİR  
VYHLÁSENIA SPOLOČNOSTI: POŽIARNY PRÍPRAVOK ISONEM (nehorľavé a ohňovzdorné riešenie)

Príslušná produktová norma a citáty:

Reakcia na oheň: Klasifikácia výrobku z hľadiska reakcie na oheň (Eurotriedy) sa určí podľa normy EN 13501-1+A1.\*  
\*TS EN 13501-1+A1 - Odesek 5.2. Skúška nehorľavosti (EN ISO 1182): Táto skúška označuje výrobky, ktoré bez ohľadu na svoje koncové použitie nebudú prispievať k vzniku požiaru resp. nie vo významnej miere. Táto skúška je relevantná pre triedy A1 a A1f.  
TS EN 13501-1+A1 Odesek 11.8. Homogénne a nehomogénne výrobky triedy A1 musia spĺňať všetky nasledujúce kritériá,  $\Delta T \leq 30^\circ\text{C}$ ,  $\Delta m \leq 50\%$  a  $t_f = 0\text{ s}$ .  
Podrobnosti o úprave: Testovacie vzorky sa upravujú podľa normy EN 13238.

Odesek	Pravidlo/skúška	Výsledok	Rozhodnutie
5.2.	TS EN 13501-1+A1: apríl 2013/TS EN ISO 1182: júl 2010	Uvedený v tabuľke	A

Tabuľka

Skúška č.	$\Delta m$ (úbytok hmotnosti) %	$\Delta T$ (nárast teploty) °C	T <sub>f</sub> (trvanie trvalého plameňa) s	Výsledok (vhodné/nevhodné)
1	0,3	3,5	0	vhodné
2	0,2	3,2	0	vhodné
3	0,2	3,0	0	vhodné
4	0,3	2,6	0	vhodné
5	0,1	4,1	0	vhodné
Priemer	0,2	3,3	0	vhodné

VÝSLEDOK: Táto správa a výsledky uvedené v skúšobnej správe podľa TS EN ISO 1716 z mája 2017 s číslom 342799 sú podľa kritérií triedy A1 tabuľky -1 normy TS EN 13501-1+A1 z apríla 2013 VYHOVUJÚCE.

„Výsledky skúšky sa týkajú správania testovacích vzoriek výrobku za osobitných podmienok skúšky; ich účelom nie je byť jediným kritériom posúdenia potenciálneho požiarneho rizika používaného výrobku.“

Ing. Bc. Mário Polónyi, DiS.art., Cabanova 3, 841 02 Bratislava, [mario.polonyi@gmail.com](mailto:mario.polonyi@gmail.com), tel. 0908 126 006

**Translator's clause:**

I have made this translation as a translator registered with the Register of Experts, Interpreters and Translators kept by the Ministry of Justice of the Slovak Republic for the English language, registration number 971307. The translation is recorded under the serial number 42/2018 in the Translator's Journal No. 3. The translation complies with the translated document.

In Bratislava, 04/05/2018

Ing. Bc. Mário Polónyi, DiS.art.

Prekladateľ – Translator



**Prekladateľská doložka:**

Preklad som vypracoval ako prekladateľ zapísaný v zozname znalcov, tlmočníkov a prekladateľov, ktorý vedie Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky v odbore anglický jazyk, evidenčné číslo prekladateľa 971307. Prekladateľský úkon je zapísaný pod poradovým číslom 42/2018 prekladateľského denníka č. 3. Preklad súhlasí s prekladanou listinou.

V Bratislave, 4.5.2018

Ing. Bc. Mário Polónyi, DiS.art.

Prekladateľ – Translator

